

INTERNATIONAL CONFERENCE
“GIANNI CELATI. TRANSLATION, TRADITION, REWRITING”
CONVEGNO INTERNAZIONALE
“GIANNI CELATI: TRADUZIONE, TRADIZIONE, RISCrittURA”
Italian Department, University College Cork
O’Rahilly Building, 23-24 September 2016

for information and programme, see: <https://www.ucc.ie/en/italian/conferences/celati2016/>

Programme of Conference Proceedings
Day One: Friday, 23 september 2016

13:30 – 14:00 Registration
(O’Rahilly Building, Social area, 1st floor, outside Department of Italian)
Greetings and Opening Remarks
Dr Mark Chu (University College Cork)
Dott.ssa Renata Sperandio (Italian Institute of Culture Dublin)

14:00–15:00 PANEL 1 (North Wing Council Room)
AVREI PREFERENZA DI NO. CELATI AND BARTLEBY
Chair: Prof Anna Botta

- ‘Celati, Bartleby, and the Voicing of Voice’

Thomas Harrison, University of California, Los Angeles

- ‘Avrei preferenza di no o la traduzione come crocevia di affetti’

Marco Codebò, Long Island University, Brookville, New York

- ‘Spazi, sperimentazioni, scribi: Celati e il macrotesto perecchiano’

Maria Teresa De Palma, Università di Bologna

15:00-16:00 PANEL 2 (North Wing Council Room)
CAMMINARE, VIAGGIARE, RIRACCONTARE, DEFURBIZZARE
Chair: Dott. Michele Ronchi Stefanati

- ‘Celati e la contentezza favolistica’

Anna Maria Chierici, University of Alberta

- ‘Abbandonarsi alle parole. Stendhal e Antonio Delfini, due compagni di viaggio’

Anna Palumbo, Università di Pisa

- ‘Camminare, viaggiare, narrare: l’“assoluta contentezza” di Gianni Celati’

Assunta De Crescenzo, Università Federico II di Napoli

16:00– 16:15 Coffee Break
(O’Rahilly Building, Social area, 1st floor, outside Department of Italian)

16:15 -17:35 PANEL 3 (North Wing Council Room)
RE-ENCHANT THE EVERYDAY THROUGH STORYTELLING. REWRITING, ORALITY AND TRADITION IN CELATI’S WORK. PART ONE: ORALITY
Chair: Dott.ssa Maria Pia Arpioni

- ‘The allure of the voice: rewriting vocality in Gianni Celati’s fiction’

Marina Spunta, University of Leicester

- ‘Gianni Celati’s Re-voicing of Unpredictable Places’

Patrick Barron, University of Massachusetts, Boston

- ‘Orality and Storytelling in the Radio adaptation of Gianni Celati’s *Recita dell’attore Vecchiatto nel teatro di Rio Saliceto*’

Giuseppe Episcopo, University of Edinburgh

- ‘La teatralità nei romanzi anni Settanta: per non tradire la tradizione’

Monica Francioso, Independent scholar

17:35 – 18:55 PANEL 4 (North Wing Council Room)
RE-ENCHANT THE EVERYDAY THROUGH STORYTELLING. REWRITING, ORALITY AND TRADITION IN CELATI’S WORK. PART TWO: REWRITING TRADITION
Chair: Dr Marina Spunta

- ‘Versi e paesaggio. Quel pensare per immagini. Gianni Celati e il Parco dell’Ariosto e del Boiardo’

Maria Pia Arpioni, Università di Venezia Ca’ Foscari

- ‘Riscrittura è traduzione: la tradizione come canto e discanto in Gianni Celati’

Alberto Della Rovere, Independent scholar

- ‘Celati, Calvino e i narratori: la tradizione popolare fra voci e pagina’

Brigida Di Schiavi, Università di Bologna

- ‘«Tutto il quotidiano riscritto e rivisitato». Alice, i personaggi-valigia e la sopravvivenza della letteratura’

Matteo Martelli, Università di Urbino

20:00 BOOK LAUNCH OF THE *MERIDIANO MONDADORI* (Bishopstown Library, Sarsfield Rd)

Speakers: Prof Marco Belpoliti, Prof Nunzia Palmieri

Day Two: Saturday, 24 september 2016

09:00-10:00 PANEL 5 (Room 1.23, O'Rahilly Building, First floor)

CELATI' S DEBUT AS A TRANSLATOR: FROM SWIFT TO TWAIN

Chair: Dr Daragh O'Connell

- 'La Favola della Botte e il "felice vanverare"'

Filippo Milani, Università di Bologna

- 'Il *Tom Sawyer* di Celati: tra polifonia dell'espressione e ambiguità del significato'

Arianna Marelli, Scuola Normale Superiore, Pisa

10:00-10:15 Coffee Break

(*An Seomra Caidrimh*, O'Rahilly Building, Ground Floor)

10:15-11:15 KEYNOTE LECTURE: "La scrittura come fatto naturale: i manoscritti di Celati a Reggio Emilia" (Room 1.23, O'Rahilly Building, First floor)

Speaker: Prof Nunzia Palmieri

Università di Bergamo

11:15-13:00 **ROUNDTABLE. TRADURRE L'INTRADUCIBILE: CÉLINE, DYLAN, CELATI** (Mary Ryan Seminar Room, G27B, O'Rahilly Building, Ground Floor)

Chair: Dott. Michele Ronchi Stefanati

Speakers: Daniele Benati (translator and writer), Prof Alessandro Carrera (University of Houston), Gianni Celati, Prof Josefa Calvo Montoro (Universidad de Castilla La Mancha). The roundtable will be introduced by a paper on Celati as a translator of Céline:

- 'Tela, scavalla, glòppete, a palla! Gianni Celati e Lino Gabellone traduttori di Céline'

Giacomo Micheletti, Università di Pavia

13:00 – 14:00 Lunch

(*An Seomra Caidrimh*, O'Rahilly Building, Ground Floor)

14.00-15:00 PANEL 6 (Room 1.23, O'Rahilly Building, First floor)

CELATI DOCUMENTARISTA: TRADUZIONE, TRADIZIONE O RISCrittURA?

Chair: Dr Anna Maria Chierici

- 'The "vento volatore" Aesthetics in Gianni Celati's Writings and Cinema'

Anna Botta, Smith College, Northampton, Massachussets

- 'Memoria e accidente in *Case sparse: visioni di case che crollano*'

Michele Tenzon, University College London, Bartlett School of Architecture

- 'Tradizione-traduzione-documentario. Sul Celati cinematografico'

Jacopo Rasmi, Université Grenoble Alpes

15:00-15:15 Coffee Break

(*An Seomra Caidrimh*, O'Rahilly Building, Ground Floor)

15:15 – 16:30 PANEL 7 (Room 1.23, O'Rahilly Building, First floor)

BEYOND 1977: ALICE AND LUNARIO DEL PARADISO

Chair: Dr Monica Francioso

- 'Due corpi in moto: *Lunario del paradiso* di Gianni Celati e *Petrolio* di Pier Paolo Pasolini'

Julia Okołowicz, Università di Varsavia

- 'Da *Alice disambientata* agli anni Ottanta: metanarrative e fisicità nelle scritture di Palandri, Tondelli e Piersanti'

Olga Campofreda, University College London

18:00 CONFERENCE DINNER at Jacobs on the Mall Restaurant, 30 South Mall, Cork

20:00 PUBLIC READING OF CELATI'S WORKS, TRANSLATIONS AND REWRITINGS (Central Library, 57-61 Grand Parade)

Readings: Daniele Benati, Daragh O'Connell, Enrico Palandri, Nunzia Palmieri, Jean Talon

Please note that on Saturday the O'Rahilly Building must be vacated by 5.00 p.m.

The second day of the conference will be followed by a conference dinner in Jacobs on the Mall Restaurant, 30 South Mall, Cork

Accommodation information is available on the following website:

<http://www.uccconferencing.ie/accommodation/>

Information on travel to Cork and directions to UCC are available at this website:

<http://www.ucc.ie/en/visitors/>

For further information please contact:

micheleronchistefanati@gmail.com